ницы; автор не сделал никаких существенных изменений во 2-й редакции по сравнению с 1-й.

2. Замена отдельных слов или целых выражений для более ясного понимания текста, для сохранения исторического колорита или более полного раскрытия значения слова. Например:

а) В 1-й редакции:

Po ziemi *skakał* wilkiem szarym

(Стр 4)

Во 2-й редакции:

Po ziemi *ganiał* wilkiem szarym

(стр 4)

где слово ganiać передает ярче значение: „бегать", „носиться", „гоняться", чем skakać — „скакать", „прыгать".

б) В 1-й редакции:

Ktory przed pułki *Kasozskiemi*

(Стр 4)

Во 2-й редакци:

Ktory przed pułki *czerkie k emi*

(стр 4),

где понятие „черкесский" гораздо более конкретно и доходчиво, чем „касожский".[1]

в) В 1-й редакции:

Szczerem polem jedzie *za* ruską ziemie.

(Стр 8)

Во 2-й редакции:

Szczerym polem jedzie *przez* ruską ziemię

(стр 8),

что гораздо ближе к древнерусскому тексту: „...И поехал [Игорь] по чистому полю":

г) В 1-й редакции:

Kędy, turze, poskoczysz, *złotym błyska szłomem.*

(Стр. 13)

Во 2-й редакции:

Kędy, książe, poskoczy, *czerwonym błyszcze puklerzem.*

(Стр 12)

Последнее выражение гораздо понятнее передает русский текст: „Куда [ты], тур, ни поскачешь, своим золотым шлемом поблёскивая".

д) В 1-й редакции:

A chorągiew, *kopję srebrna* i proporzec purpurowy.

(Стр 11)

---

[1] „По Коршу, им. мн. Касози (вин. Касогы) — древнерусское название черкесов — соответствует осетинскому käcár" (А. С. Орлов, ук. соч., стр. 90).